

México
Xilotzingo, 07.13

Simplified Latitude/Longitude:

N/A

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Alonso de Galdo

Escribano:

Alonso de Guzmán

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-09-10

Languages:

Otomí; Mexicana

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

En lo que toca al capítulo once: El pueblo de Xilotzingo, que es de la jurisdicción del dicho pueblo de Citlaltepec, tiene por sujeto la estancia de Santa Maria Aqualachucan, y dista de la cabecera un cuarto de legua; y otro sujeto llamado Tapalcapan San Pedro, y dista de la dicha cabecera media legua; y otro sujeto que se llama San Gaspar Zizipique, que dista de la dicha cabecera una legua.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Y, en cuanto al capítulo doce: El dicho pueblo de Xilotzingo tiene, en contorno de su comarca, las minas de Pachaca, que están a seis leguas dél, las cua es están pobladas de españoles que las labran y benefician, y están a la parte de oriente: las leguas son pequeñas y por tierra muy llana. Asimismo, tiene el dicho pueblo de Xilotzingo, en su contorno, otros pueblos gruesos de encomenderos y de su Majestad, como son el pueblo de Tula, al norte, cinco leguas; el pueblo de Tepexi, al poniente, cuatro leguas; el pueblo de Atitalaquia, al norte, tres leguas; el pueblo de Apazco, al norte, dos leguas; el pueblo de Atotonilco, al norte, dos leguas; el pueblo de Hueypustla, al norte, media legua; el pueblo de Tequixquiac, al norte, una legua; el pueblo de Tlapanaloya, al norte, una legua; el pueblo de Citlaltepec, al poniente, dos leguas; el pueblo de

Zumpango, al sur, dos leguas; el pueblo de Tezcatepec, al norte, tres leguas: todas las cuales son por tierra llana y por caminos llanos, y, algunos, torcidos.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

En cuanto al capítulo trece: El dicho pueblo de Xilotzingo dicen los naturales dél, y de otros pueblos, haberse así llamado por “una piedra” que hallaron encima de un cerrillo, “labrada a manera de mazorca de maíz tierna”, que la llaman ellos xilote: añadieronle xilotzingo, que quiere decir “debajo del xilote” o “junto al xiloe”; y éste es el sentido que le dan a este particular. La lengua que hablan es mexicana y otomí.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

En cuanto al capítulo catorce: Los naturales deste dicho pueblo de Xilotzingo fueron, en su gentilidad, de unos caciques y señores principales venidos de un pueblo a ocho leguas dél, llamado Chiapa, y eran chichimecas, que es tanto como decir “montañés”, porque, entre los indios desta Nueva España, tienen a estos chichimecas por los de más ilustre sangre y linaje, por ser os más valientes y belicosos en las cosas de la guerra. Estos señores chichimecas fundaron este pueblo de Xilotzingo, y le pusieron este nombre por lo referido, y siempre tuvieron dominio sobre los macehuaies, que es la gente común, y éstos les tributaban mantas de algodón y de henequén, y aves y plumas e instrumentos para la guerra, y otras menudencias de comer. Adoraban al Demonio en figura de piedras y palos, y hablaban con él y sacrificábanse para ofrecerle de su sangre, invocándolo para las cosas que habían menester. creyendo que para todo tenía poder. Comían a sus enemigos cuando los vencían y, fuera desto, no usaban el comer carne humana, sino otras sabandijas campesinas. Tenían sus leyes, y guardaban la obervancia debas con mucho cuidado. El que tomaba la mujer ajena, lo apedreaban, y al ladrón, asimismo. Podía tener uno tres y cuatro mujeres. Cuando moría algún señor, lo enterraban en una bóveda grande, sentado, y con mucha comida y vino de la tierra, y mantas y cacao y coas y cotaras, que es un género de calzado que traen, porque tenían por cierto que el difunto caminaba para otro siglo y que todo aquel mantenimiento había menester para el camino.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Cuanto al capítulo quince: Dicen los naturales que el modo que tenían en el gobierno los antiguos era que, cuando algún señor vencía en una batalla, y en ella él u otro capitán de su ejército se señalaba, quedaba por gobernador del campo, y, cuando moría, sucedía el hijo o el pariente más cercano. Y, si no le tenía, elegían al más belicoso del campo, y éste ponía sus guarniciones por los pasos y puertos necesarios. Y el que no usaba bien su oficio, o hacía traición o algún alboroto, era despedazado; y, desta suerte, tenían sus lugares seguros de los contrarios. Éstos de Xilotzingo traían guerra con los de Tezcuco, Aculman y Otumba, pueblos que están a dos, y a tres y cuatro leguas, muy gruesos. Peleaban con arcos y flechas, y hondas y macanas, y otros instrumentos a su modo. El hábito que traían eran unas mantas delgadas de henequén (a

manera de anjeo), echadas sobre el hombro derecho y sacado el brazo, y sin camisa, sino con unos pañetes en las partes vergonzosas, y el cabello grande y encrespado. Ahora traen, todos, sus camisas y zaragüeles y sombreros, y, muchos dellos, van calzados con zapatos. Comían, en su gentilidad, venados, liebres, culebras, lagartijas y otras sabandijas del campo, y yerbas y maíz y frutas que tenían. Ahora comen casi lo que nosotros: pan, y carne de vaca y carnero y cosas de montería; aunque, generalmente, comen tortillas y chile y yerbas. Y esto es lo más ordinario, porque el chile es grandísimo apetito y muy sustancial. Dicen que solían antiguamente vivir la mitad más que ahora, porque no sentían tanto el aire y sol, frío y serenos, como ahora; porque andaban desnudos, y estaban hechos a lodo y polvo y nunca paraban ejercitándose en muchas cosas que los hacían ligeros. Demás de que las comidas no eran tan regaladas como ahora ni ellos eran tan sanguinos, antes, de muy viejos, venían a morir los más dellos.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Cuanto al capítulo dieciséis: Este pueblo de Xilotzingo está fundado en una loma alta, llana y descubierta de todas partes, y, por la parte de la caída, tiene muchos valles y llanadas que se riegan en tiempo de aguas, y hay muchas estancias de ganados menores y mayores. Llámase esta comarca, por espacio de quince o veinte leguas, la Teoilalpa, que quiere decir “la tierra de los dioses”.

Raw 17: Health of Land:

Cuanto al capítulo diecisiete: El asiento deste pueblo de Xilotzingo es en lugar sano, porque es el suelo tosca muy seca, y de temple frío más que caliente; aunque los naturales, no- todos, viven enfermos. La causa de lo cual es por ser gente desconcertada y sin orden en el comer y beber, porque, allende de que las comidas que comen son nocivas y de poca sustancia, jamás dejan de beber pulque, que así se llama el vino que hacen del maguey; tan malo y pestilencial, que solamente el olor atosiga. Y, con esto, andan por esos campos desabrigados y, cuando vienen a sus casas, no hallan en ellas otro regalo, sino humo, por ser muy chicas y oscuras. Y échanse en el suelo y, así, amanecen cortados de los cuerpos, de donde les vienen a recrecer enfermedades contagiosas de que mueren muy, en breve. Y, ansí, hemos visto pestilencias entre ellos, de que han muerto millares de indios sin número. Los remedios que hacen para sus enfermedades son tomar bebedizos de yerbas que ellos conocen ser provechosas, unas de calidad fría y, otras, de calor, y sangrías que hacen en la parte que les duele; porque pocas veces se sangran de las venas que nosotros, porque no alcanzan a distinguir ni saber el arte de la flebotomía, ni cuáles son las sangrías necesarias para la cura del enfermo.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Cuanto al capítulo dieciocho; Este pueblo de Xilotzingo tiene, como a doce o trece leguas dél, la sierra nevada y el volcán, que es una cosa muy notable, así por su grandeza como por las montañas y animales, fuentes, valles y pueblos que en ella y alrededor tiene, que son muchos y

los mejores de la Nueva España. No tiene esta sierra otro nombre más de llamarla, generalmente, "el volcán" y "sierra nevada", lo cual cae a la parte del sur deste dicho pueblo de Xilotzingo.

Raw 19: Rivers:

Cuanto al capítulo diecinueve: Pasa un río, a cuatro leguas deste dicho pueblo, al que llaman el río de Tula, que es grande y corre mucha tierra desta Nueva España hacia la parte de occidente, en el cual se toma algún pescado que llaman bagres, y otros más pequeños. Este río se saca, en muchas partes, para regar sementeras de trigo y maíz, y otras huertas que hay por su riberas, en las cuales podría haber otras muchas, si quisiesen aprovecharse dello.

Raw 20: Water Features:

Cuanto al capítulo veinte: En la comarca deste pueblo, hay algunas fuentes y nacimientos de agua, de poca cuenta y grandeza, salvo el de la laguna del pueblo de Citlaltepec, de que ya se ha hecho mención en su lugar.

Raw 21: Notable Geographic Features:

Cuanto al capítulo veinte y uno: En este pueblo hay muchos árboles silvestres de extremada fruta, como es la tuna, que es la cosa mejor y más sana de cuantas hay en esta tierra; hay otra que llaman capulíes, que parecen cerezas, de muy lindo gusto, y otras manzanas amarillas muy buenas. La madera de la tuna es sin provecho, por ser muy blanda; la del capulí es muy buena y recia, para camas y sillas y otras cosas; el manzano es, para lo mismo, madera muy buena. Y hay el maguey, tan conocido y nombrado.

Raw 22: Wild Trees:

N/A

Raw 23: Domestic Trees:

Hay árboles de durazno, membrillo, manzano, perales de Castilla, y todo esto se da en mucha abundancia y muy bueno para el gusto.

Raw 24: Grains:

Hay mucho género de hortaliza de Castilla, como es coles, lechugas, rábanos, alcauciles, trigo, habas: lo cual, generalmente, siembran los naturales, y lo comen y venden en sus mercados. Antiguamente tenían ellos otras semillas, que ahora asimismo siembran, que llaman chian, Ahuautle, pepitas de calabaza y chile.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Tienen los naturales muchos géneros de yerbas, con que se curan en sus enfermedades, y otras raíces de diversas maneras y nombres; y, entre ellas, hay algunas que son venenosas y de mucho peligro, y con que mueren los que las comen.

Raw 27: Animals:

Hay, en este pueblo y su tierra, mucho género de animales, así domésticos como bravos. Los domésticos son: perrillos, patos, pájaros, cuervos que crían mansos, y otros géneros de aves; los bravos son: lobos, raposos, venados, liebres, leones, zorrillos, tuzas, comadreas; aves, hay grullas, ánsares, patos garzas, tordos, cuervos, auras, y gallinas de Castilla y de la tierra.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

N/A

Raw 31: Architecture:

La forma de las casas que tienen los naturales es de adobe y cubiertas de paja, bajas y humosas. Y, las que son de principales, tienen terrado y sus altos, y con alguna semejanza a las nuestras; aunque todas las más son mal trazadas y con muchos callejones.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Los tratos y granjerías de que viven estos indios, y casi todos los desta comarca, son de miel de maguey, que es como arropo de Castilla: alguna della, muy extremada de buena y muy sana para la salud; y en gallinas y henequén y cal, y sal, chile y otras menudencias de poco momento, y desto sacan para pagar sus tributos.

Raw 34: Diocese:

Está este pueblo, de la ciudad de México, en cuyo arzobispado cae, nueve leguas, poco más o menos, a la parte del sur. La cabecera del partido de doctrina es un pueblo que se dice Hueyputla, de donde el vicario o beneficiado de allí los viene a visitar; y está media legua a la parte del norte.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Alonso de Galdo authored this Relacion.